

**Некоторые случаи
перевода отдельных
СОЮЗОВ, СОЮЗНЫХ СЛОВ**

Whether

- Союз *whether* соответствует русскому *ли*, вводит придаточные

предложения и занимает место перед подлежащим предложения, тогда как в русском языке союз *ли* следует за сказуемым.

- Перевод придаточного дополнительного предложения, вводимого союзом *whether*, следует начинать с глагола-сказуемого, помещая за ним частицу *ли*:

It is not clear whether the agreement will be signed this week.

Ещё не ясно, будет ли соглашение подписано на этой неделе.

Иногда *whether* переводится *будь то*:

In any element whether it is copper or gold electrons are always in motion.

- В любом элементе, будь то медь или золото, электроны всегда

находятся в движении.

- Сочетание *whether ... or not* переводится *так или иначе, независимо от, будь то*:

The results of the test are to be recorded whether successful or not.

- Результаты испытания должны быть зафиксированы независимо

от того, удачны они или нет.

Once

- Союз *once* употребляется как подчинительный союз и переводится *раз уж, стоит только, как... (и)*:

Once the contract is violated, the party at fault becomes liable to pay damages.

- Раз уж договор нарушается, для виновной стороны возникает обязанность возместить убытки.

While

- Союз **while** в причастных оборотах, выражающих обстоятельство времени, чаще всего не переводится:
- *While examining the goods, the buyers found that a considerable part of them was faulty.*
- Осматривая товары, покупатели обнаружили, что значительная часть их была дефектной.
- Но в тех случаях, когда причастие отсутствует, **while** следует переводить:
- *While on his visit to London the director signed several contracts.*
- Во время своей поездки в Лондон директор подписал несколько контрактов.

Whereas

- Союз *whereas* переводится по-разному в зависимости от контекста. В одних случаях он, так же, как и союз *as*, может означать *тогда как*, а в других случаях он переводится *принимая во внимание, поскольку, так как*:

Whereas upon examination the machines were found to be in good

order, we expect you to act as it was provided by the contract.

- Поскольку при осмотре было обнаружено, что машины исправны, мы полагаем, что вы

Наиболее употребительные составные союзы

- **as long as** – пока, поскольку
- **as soon as** – как только
- **both...and** – как так и, и...
- **either...or** – или...или
- **hardly ...when** – едва только...как
- **neither...nor** – ни...ни

- **no sooner ...than** – едва только...как, не успел как
- **not only ...but also** – не только..., но и
- **the...the** – чем тем

Союзные слова и их перевод

Как правило, все сочетания с *ever* переводятся соответствующим русским словом с добавлением *бы ни*:

- **Whoever** – кто бы ни
- **Wherever** – где бы ни, куда бы ни
- **Whenever** – когда бы ни, всякий раз, когда
- **Whatever** – какой бы ни, любой
- **However** – как бы ни
- **Whichever** – какой бы ни, независимо от того, какой

An electric current may flow through a circuit whenever there is an electromotive force acting in the circuit.

Электрический ток течет в цепи всякий раз, когда в цепи появляется электродвижущая сила.